



Universidad de Buenos Aires

Facultad de Derecho

Carrera de Traductor Público

Programa del Curso de Apoyo al Ingreso Idioma Inglés **Plan de estudio de la Carrera de Traductor Público – 2008**

Año 2025

Materia Anual

Carga horaria: 3 Horas semanales

Modalidad: Mixta (presencial y virtual) con uso de plataforma Google Classroom.

Profesores: Estela Chemen, Juan Carlos David.

Horario:

* Miércoles y sábados de 8:30 a 10:00

(más modalidad asincrónica de formación permanente via Google Classroom)

➤ **Fundamentación**

Las carreras de formación de traductores en lenguas extranjeras tienen como objetivo instrumental que el futuro traductor maneje en forma certera, fluida y flexible la lengua extranjera objeto de estudio en todas sus dimensiones o aspectos. Dentro de estos se encuentra el adecuado manejo de la lengua objetivo.

Confluyen e interactúan dinámicamente con esta disciplina los aspectos semánticos, morfosintácticos, léxicos y pragmáticos de la lengua que son, por otra parte, objeto de estudio de esta y otras disciplinas que integran la currícula de la formación de traductores.

El futuro traductor de inglés como lengua extranjera desempeñará un rol modélico en todos los aspectos de su práctica profesional. La capacidad de comunicar sus ideas correctamente tanto en el discurso oral, como así también el escrito, es un aspecto insoslayable en la formación del futuro traductor.

Si bien el curso no pretende como fin dar una visión total de la materia, sí se espera dar una visión abarcativa y crítica sobre los elementos a tener en cuenta para el desarrollo de una lengua, haciendo especial hincapié en el rol del alumno como actor principal en su propio crecimiento. Por otro lado, al trabajar sobre el desarrollo de la capacidad de apreciación lingüística y literaria y comprensión general, esta materia servirá como soporte para otras instancias curriculares. Los textos que se trabajarán guardan relación directa con otras asignaturas, tal será el caso de traducción, interpretación, lingüística, literatura, etc. La pronunciación correcta y la precisión en las presentaciones orales de los diferentes artículos son aspectos que serán muy tenidos en cuenta para sustentar los conocimientos de gramática, fonología y traducción.

Todo el trabajo realizado a lo largo del curso de apoyo permitirá al alumno adquirir las herramientas necesarias para rendir el examen de ingreso a la Carrera en el turno de su elección o los exámenes que se estipularen para ingresar a la Carrera.

A tal efecto se trabajará con la bibliografía y metodología descrita a continuación con el fin de nivelar a todos los alumnos desde su nivel de partida hasta el nivel B2+ o C1 del Marco Común Europeo (CEF) estipulado como nivel de ingreso a la Carrera.

Se adjunta al presente Niveles y Descripción del Marco Común Europeo.

➤ Objetivos generales

- Proveer al alumno de las herramientas esenciales para que adquiriera las nociones necesarias para el análisis y monitoreo natural y espontáneo de las cuatro habilidades a desarrollar en la lengua objeto de estudio.
- Que el alumno logre gestionar las estrategias de aplicación de las nociones necesarias para poder redactar diferentes tipos de textos, adquiriendo paulatinamente y mediante la práctica intensiva un perfeccionamiento continuo de la lengua. La precisión y la claridad al transmitir ideas son los objetivos a alcanzar.
- Que el alumno desarrolle la capacidad de observación para de esta forma incentivar el uso de diferentes formas gramaticales, como así también las diferentes formas de expresión de acuerdo al nivel de formalidad o informalidad del texto.
- Que el alumno pueda reconocer y corregir los errores desarrollando el sentido crítico, no sólo con relación a su propio trabajo, sino también con respecto al material extraído de otras fuentes.
- Que el alumno pueda reconocer y entender las diferentes formas dialectales, además de los diferentes registros acordes a las diferentes situaciones.
- Que el alumno pueda identificar los distintos tipos de discurso y su intencionalidad, haciendo especial énfasis en el desarrollo del pensamiento crítico.
- Que el alumno aprenda a hacer investigaciones sobre diferentes temas para así poder lograr autonomía en la adquisición de términos específicos.
- Que el alumno desarrolle la capacidad de utilizar diferentes tipos de bibliografía, Internet, videos y otras fuentes, para manejarse de forma progresivamente más autónoma en el desarrollo del sistema lingüístico.
- Que, en definitiva, el alumno logre alcanzar el nivel requerido (B2+ o C1 del CEF, *Common European Framework*) para aprobar los exámenes pertinentes e ingresar a la Carrera con todas las habilidades lingüísticas para comenzar a cursar las materias del Plan de Estudios.

➤ Contenidos:

(Debido a la naturaleza de la materia, el orden de presentación de los contenidos enumerados a continuación es meramente orientativo y no necesariamente condice con el orden de la cursada).

Contenidos de estructura y gramática

- Tenses in context. Tenses: Present / past / future (Simple / progressive / perfect). Future in the past. The subjunctive mood: Use of Wish /If only /It's (high) time, etc.
- Verbs: Regular and irregular. Spelling rules for the formation of regular past tenses and present / past participles.
- Conditional Sentences: Use of various introductory conjunctions.
- Conditional sentences type 0, 1, 2, 3. Mixed types. Inversion of subject and verb in the conditional clause in all types. Should and Were to. Had I... Conditional in Reported Speech. Active and passive voice: Non-finite forms. Passive gerund, passive infinitive, passive reflexive. Impersonal forms. Choice of D.O. or I.O. as subject of the passive sentence. Omission of agent. (Note: Use of Steal/ Rob / Make / See / Hear / Suppose / Expect, etc. in the passive voice).
- Modals in context. Modal verbs / Anomalous finites: Can / Can't / Could / Couldn't / May / Might / Shall / Should / Ought to / Will / Would / Must / Need / Needn't / Mustn't / Dare / Use to / Had better / Would rather / Would sooner / Have / Have got / Have to. Modal verb + simple progressive / perfect infinitive. (Note: Contrast between Used to / Be used to / Would. Needn't have done sth. / Didn't have / need to do sth.).
- Gerund and infinitive: Verbs followed by -ing only / either -ing or infinitive without change of meaning / either -ing or infinitive with different meaning. Bare and full infinitive after verbs, adjectives and nouns. The infinitive expressing purpose.
Note: Use of Make / Let / Help; Remember / Forget; Stop; Like / Hate; Regret, etc.
- Infinitive, gerund, participles. Word roots. Present and past participles: Participles as adjectival equivalents. Adjectives as part of a verbal phrase. Non-progressive verbs. Contrast between adjectives such as Interesting / Interested, Exhausting / Exhausted, etc. Present participles vs Past Participles
- Unrelated participles. Misrelated participles. The Absolute construction.
- Inversion of order
- Emphasis. Cleft and Pseudo cleft sentences with IT and WHAT, respectively. Emphasis by repetition. Emphasis with Inversion of order
- Anticipatory IT and THERE
- Relative Clauses (Defining and non-defining)
- Reported Speech: Statements, questions, commands, exclamations, suggestions, invitations, warnings, offers, requests, apologies.

Different verbs used to introduce a reported sentence. Words and tenses that must / need not be changed from direct speech into reported speech.

- Affixes: Main prefixes and suffixes. Word formation. Derivatives.
- Causative use of Have and Get.
- Inchoative verbs: Become I Fall/ Grow I Get I Come, etc.
- Phrasal, prepositional and phrasal-prepositional verbs. Basic notions.
- Question tags.
- Collocations with Make I Do; Say I Tell, etc.).
- Position of adverbs, articles, complex noun phrases, prepositions, relative clauses, countable, uncountable nouns.
- Coordination and subordination. Coordinating and subordinating conjunctions. Basic notions.
- The imperative mood: Positive and negative commands. Invitations / Requests / Warnings.
- Adjectives and adverbs: Position in the sentence. Comparison. Possessive adjectives. Demonstratives. Adverbs of manner, place, time, frequency, duration, etc. Adverbial clauses of reason, concession or contrast, condition, time. Inversion of subject and verb after initial negative adverbs and adverbial phrases. Cause and effect. Linkers. (Note: Hard / Hardly; Loud / Loudly, etc.)
- Nouns: Count and mass. Collective nouns. Singular and plural forms. Irregular plurals. The genitive case. Double genitive.
- Pronouns: Personal (subjective, objective). Reflexive. Possessive. Reciprocal. Relative. Interrogative. Demonstrative. Partitive. Emphatic use of self-pronouns
- Prepositions: After nouns, adjectives and verbs. Prepositional phrases.
- Articles: General rules. Definite and indefinite reference (Note: A / An versus One.). Zero article. Uncountable nouns.
- Exclamations with What I How. Quite I Fairly I Rather. Too. Enough. Unreal future, word order, tails, heads, ellipsis, discourse markers, collocations, phrasal verbs.

Funciones

- Introducing oneself and others.
- Asking for and giving information.
- Asking for and giving an opinion.
- Making, accepting and refusing requests.
- Making and accepting offers.
- Making, accepting and refusing invitations.
- Agreeing, disagreeing and contradicting.
- Asking for and giving permission.
- Apologizing.
- Advising and suggesting.
- Congratulating.
- Complaining.
- Promising.

- Contrasting and comparing.
- Describing objects, people and places.
- Describing actions in progress.
- Making plans and future arrangements.
- Speculating.
- Expressing intention.
- Expressing annoyance and anger.
- Stating preference.
- Expressing doubt.
- Expressing cause and purpose.
- Stating probability, improbability, certainty.
- Expressing advantages and disadvantages.
- Giving and accepting compliments.
- Giving instructions.
- Narrating past events.
- Describing present and past habits.
- Gossiping.
- Expressing surprise.
- Expressing likes and dislikes.
- Expressing disappointment.
- Expressing gratitude.
- Expressing sympathy.
- Expressing hope and regret.
- Greeting, socializing, leave-taking.
- Objecting, criticising.

Vocabulario

- Semantic fields: Vocabulary related to the topics dealt with in the course materials or selected reading passages
- The home. The family. Marriage. Housing: Facilities, furnishing, decoration. Household appliances.
- Food and drink: Cooking. Meals. Utensils. Eating habits. Dieting. Veganism, vegetarianism.
- Clothes. Fashion. Physical appearance.
- Work. Unemployment. Jobs and trades. Tools and implements. Striking and demonstrating. Workers' rights.
- Leisure. Holidays. Pastimes. Hobbies. Tours. Hotels. The beach.
- Travelling. Means of transport. Traffic problems. Space travels.
- Entertainment. The cinema. The theatre. Concerts. Ballet. The opera. Sports. Indoor and outdoor games. Parties. Dating. Concerts.
- The mass media. The press. The radio. Television. CATV. Social media.
- Shopping. Shops. Stores. Advertising.
- Education. Teaching and learning languages. Institutions. Exams. Learning foreign languages. University.
- Communication. The telephone. The post-office. Instant messaging.
- Health. The human body. Ailments. Diseases. Preventive medicine.
- Keeping fit. Dangerous habits. Smoking and drinking. Drug consumption.

- Alternative medicine. Eating/mental health disorders. Mindfulness. The impact of social media on mental health, body image, social relationships
- Ecology. The environment. Endangered species. City life and country life. The population explosion. Pollution.
- Environmental issues, climate change, recycling, sustainability, NGOs, campaigns, activists, climate summits
- Government and law. Violence. The arms race. Prison and courts.
- The police. Politics and current affairs. International affairs.
- Religion. The Church. Sects and self-styled churches.
- Human rights
- Technology, Artificial Intelligence, Chat GPT

Lectocomprensión y escritura

- Strategies for reading comprehension, background information, discourse level. Identifying ruling sentences, main and secondary information. Text referencing. Anaphora and cataphora. Paratext. How to use dictionaries.
- Skimming: reading for gist.
- Scanning: reading for detail.
- Distinguishing facts from opinions.
- Practice for True/False/Not stated exercises
- Multiple choice questions
- Essay writing. Discursive essay writing techniques. Different structures: Opinion/ For and Against essays. Thesis statement and topic sentences. Supporting sentences. Funnel strategy for the introduction. Thought-provoking statements for the conclusion. Contrasting viewpoints.
- Formal style for academic writing. Linking words.
- Brainstorming strategies. The discussion clock.

➤ Metodología

1. A modo de preparación para el examen oral, los estudiantes deberán trabajar en la presentación de distintos artículos sobre diferentes temas, se evaluará en forma individual su producción oral, como así también la preparación del vocabulario utilizado, los errores comunes se discutirán en forma grupal.
2. Se utilizará material grabado; videos, etcétera, que sirvan como punto de partida para discutir las diferentes variables a tener en cuenta para lograr una comprensión acabada del mensaje hablado. En todos los casos se utilizará material auténtico que abarcará todos los registros y estilos posibles.
3. Se trabajarán distintos aspectos gramaticales de la lengua. Los diferentes puntos serán explicados en clase, tomando algunos ejemplos tipo como ejercitación, principalmente del estilo de ejercicios utilizados en el Examen de Nivelación o exámenes estipulados. Luego el alumno trabajará en forma individual y racional con la bibliografía pertinente, para generar conciencia sobre sus propias debilidades, el desarrollo de la auto-corrección y la corrección recíproca. El trabajo de la cátedra se organizará siguiendo el modelo descripto por Jim Scrivener A. R. C. (Auténtico-Restringido-Clarificación) sin que esto indique una

organización secuencial de los “momentos” de la clase, sino que se lo adopta como una concepción dinámica y flexible de la intervención didáctica (C-R-A, A-C-R y demás variantes).

4. Se discutirán textos de diversa índole, temas y registro en clase. El rango temático y estilístico es muy amplio, por ejemplo ciencia, arte, literatura, historia, política, economía, derecho, tecnología, etc. Es importante que los estudiantes desarrollen un agudo sentido crítico frente a cualquier material que lean y formen opinión respecto de distintos temas.
5. Si la cantidad de alumnos lo permite, se les pedirá entregar algún trabajo escrito, ya sea narrativo, descriptivo, de opinión, personal y demás. Para ello contarán con un cuadernillo con ejemplos de los diferentes tipos de texto a desarrollar con ejemplos ilustrativos de cada tipo. Los trabajos serán corregidos permitiendo el desarrollo de la auto corrección, haciendo énfasis en los casos de interferencia de la lengua materna, cohesión, coherencia, aspectos gramaticales y estilísticos.
6. Se entrenará a los alumnos para el examen oral. A tal fin, tres veces al año, se trabajarán los temas habituales mediante debates en clase para promover el pensamiento crítico y el uso de vocabulario específico. Los alumnos podrán exponer voluntariamente un tema de su elección delante de sus compañeros y profesores a modo de preparación del examen oral.

➤ Recursos didácticos:

- Laptop con sus respectivos parlantes.
- Fuentes bibliográficas en soporte papel o electrónico.
- Páginas Web, tales como
 - www.ello.org
 - www.onestopenglish.com
 - <http://www.shortbreadstories.co.uk/>
 - www.macmillandictionaries.com/resources/e-lessons/elessons.htm
 - www.teachitworld.com
- Material de teoría y práctica proporcionado a través de Google Classroom.
- Se trabajará con “mock exams” para entrenar a los alumnos para la situación de examen, en tiempo real.

➤ Bibliografía sugerida:

ASPINALL Tricia & CAPEL Annete, *Advanced Masterclass CAE New Edition*, Oxford University Press 2000

Broadhead, Annie, *Advance your English*, Cambridge University Press. 2000.

Cambridge International Dictionary of English, Cambridge, Cambridge University Press, 1995.

CARTER Ronald, HUGHES Rebecca. McCARTHY Michael, *Exploring Grammar in Context*, Cambridge University Press, 2000.

Collins Cobuild English Grammar, London, HarperCollins Publishers, 1992

Collins Cobuild English Guides: Confusable Words, London, HarperCollins Publishers, 1996.

Collins Cobuild English Language Dictionary, London, Collins ELT, 1990.

Collins Cobuild English Usage, London, HarperCollins Publishers, 1993.

EVANS, Virginia, *Successful Writing*, Advanced. Express Publishing 2001

GRAVER, B.D., *Advanced English Practice*, Oxford, Oxford University Press, 1995.

HARRISON Mark, *Proficiency Test Builder*, Heinemann, 1994

HARRISON, Mark & KERR, Rosalie, *Proficiency Practice Tests*, Oxford University Press 1998

Headway advanced, John and Liz Soars, Oxford University Press, 2006.

HILL, Jimmie and LEWIS, Michael (editors), *LTP Dictionary of Selected Collocations*, England, Language Teaching Publications, 1997.

HORNBY, A.S., *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*, Oxford, Oxford University Press, 2006.

JEFFRIES, Amanda, *Clockwise*. Oxford University Press 2004

Longman Dictionary of English Idioms, Singapore, Longman, 1991.

Longman Dictionary of English Language and Culture, England, Longman, 1998.

Longman Language Activator, England, Longman, 1993.

MACMILLAN ENGLISH DICTIONARY: FOR ADVANCED LEARNERS: BRITISH EDITION: NEW EDITION, 2007

McARTHUR, Tom, *Longman Lexicon of Contemporary English*, Singapore,

- Longman, 1991.
- McCARTHY Michael O'DELL Felicity, *English Vocabulary in Use*, Cambridge University Press 1994.
- MERIWETHER, Nell, *Strategies for Writing Successful Essays*, U.S.A., NTC Publishing Group, 1998.
- MILTON James, BLAKE Bill, EVANS Virginia, *A Good Turn of Phrase*, (Prepositional phrases) Express Publishing 2001.
- MILTON James, EVANS, Virginia, *A Good Turn of Phrase*, (Idiomatic expressions) Express Publishing 2001.
- More Words You Need*, Macmillan Education.
- NAYLOR Helen, HAGGER Stuart, *Paths to Proficiency Practice exams*, 1996
- NAYLOR Helen, HAGGER Stuart, *Paths to Proficiency*, 1996.
- STEIN, Jess and BERG FLEXNER, Stuart, *The Random House Thesaurus*, New York, Random House, 1992.
- The Words You Need*, Macmillan Education.
- THOMAS, B.J., *Advanced Vocabulary and Idiom*, England, Longman Group Ltd., 1995.
- VINCE, Michael, *Advanced Language Practice*, Oxford, Heinemann, 2004.
- WELLMAN, Guy, *The Heinemann English Wordbuilder*, Oxford, Heinemann, 1992.
- WEST, Clare, *Recycling Advanced English*, Egypt, Georgian Press Ltd., 1995.
- YULE, George, *New Oxford Practice Grammar*, CD Oxford University Press, 2008.

ESTELA CHEMEN
JUAN CARLOS DAVID
2025